

# DOHODA

medzi

**Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky**

a

**Výborom pre využívanie jadrovej energie pre mierové účely**

**Bulharskej republiky**

**o spolupráci v oblasti štátneho dozoru nad bezpečnosťou**

**pri využívaní jadrovej energie pre mierové účely**

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky zastúpené Úradom jadrového dozoru Slovenskej republiky a Výbor pre využívanie jadrovej energie pre mierové účely Bulharskej republiky (ďalej len zmluvné strany),

priznávajúc zvlášť dôležitý význam zabezpečeniu bezpečnosti pri využívaní jadrovej energie pre mierové účely,

želajúc si pre dosiahnutie tohto cieľa vytvoriť podmienky pre spoluprácu v oblasti štátneho dozoru nad bezpečnosťou pri využívaní jadrovej energie pre mierové účely,

riadiac sa vnútroštátnym právnym poriadkom Slovenskej republiky a Bulharskej republiky

dohodli sa takto:

## Článok 1

(1) Zmluvné strany uskutočňujú spoluprácu v týchto základných smeroch:

1. organizácia činnosti orgánov štátneho dozoru nad bezpečnosťou pri využívaní jadrovej energie pre mierové účely;
2. organizácia a vykonávanie analýz správ o bezpečnosti jadrových zariadení v Slovenskej republike a v Bulharskej republike, vrátane správ, ktoré sú určené pre odovzdanie príslušným medzinárodným organizáciám;

3. organizácia a vykonávanie analýz bezpečnosti prepravy jadrových materiálov a rádioaktívnych odpadov;
4. prax pri vykonávaní inšpekcií a primerané donucovacie prostriedky a sankcie;
5. organizácia procesu harmonizácie vnútroštátnych právnych predpisov v oblasti jadrovej bezpečnosti, ochrany pred nepriaznivými účinkami ionizujúceho žiarenia a havarijného plánovania s právom Európskej únie;
6. rozpracovanie, používanie a pravidelná revízia predpisov a noriem pre jadrovú bezpečnosť a ochranu pred nepriaznivými účinkami ionizujúceho žiarenia, ako aj metodických a riadiacich dokumentov pre uskutočnenie dozornej činnosti;
7. metodické a riadiace dokumenty na uskutočňovanie dozornej činnosti v súvislosti s odstavením jadrových zariadení z prevádzky;
8. metodické príručky a programy pre výcvik inšpektorov dozorných orgánov;
9. havarijné plánovanie a vzájomná pomoc v prípade jadrovej nehody a havárie;
10. organizácia kontroly a posudzovania predkladaných havarijných analýz a iných podporných analýz;
11. dozor nad fyzickou ochranou jadrových materiálov a jadrových zariadení;
12. dozor nad systémom evidencie a kontroly jadrových materiálov vrátane kontroly dovozu a vývozu špeciálnych materiálov a zariadení;
13. dozor nad nakladaním s rádioaktívnym odpadom a vyhoreným jadrovým palivom;
14. dozor nad zabezpečením kvality jadrového paliva;
15. dozor nad zabezpečením kvality zariadenia, ktoré ovplyvňuje bezpečnosť jadrových zariadení.

## Článok 2

(1) Spolupráca podľa Článku 1 tejto dohody sa uskutočňuje prostredníctvom:

1. vzájomnej výmeny platných predpisov a noriem v oblasti jadrovej bezpečnosti, ochrany pred nepriaznivými účinkami ionizujúceho žiarenia a v oblasti nakladania s rádioaktívnym odpadom a vyhoreným palivom;
2. konzultácií v otázkach zabezpečenia bezpečnosti jadrových zariadení;

3. výmeny informácií o nehodách, haváriách a poruchách, ktoré nastali počas činnosti jadrových zariadení a o opatreniach pre ich zabránenie;
4. konzultácií pri vypracovávaní a použití požiadaviek, predpisov a noriem v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany pred nepriaznivými účinkami ionizujúceho žiarenia;
5. vzájomnej výmeny odborníkov zmluvných strán s cieľom výmeny pracovných skúseností medzi dozornými orgánmi a s cieľom zvýšenia kvalifikácie odborníkov;
6. výmeny informácií o výsledkoch ročnej činnosti zmluvných strán;
7. uskutočňovania seminárov, sympózií, konferencií o problematike bezpečnosti jadrových a ožarovacích technológií, zdokonaľovania dozornej činnosti v tejto oblasti, vrátane prizvania odborníkov a expertov z iných krajín a medzinárodných organizácií.

### **Článok 3**

(1) Postup financovania spoločných prác, vedeckých výskumov v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany pred nepriaznivými účinkami ionizujúceho žiarenia, prác s cieľom vytvorenia bánk údajov a inej spoločnej činnosti sa určuje zmluvnými stranami na základe jednotlivých protokolov.

(2) Náklady na výmenu odborníkov v rámci tejto dohody bude hradiť každá zo zmluvných strán.

### **Článok 4**

Obsah a formy spolupráce medzi zmluvnými stranami pri uskutočnení konkrétnych prác, vrátane projektov, ktoré sa uskutočňujú v súlade s medzinárodnými dohodami, uzavretými medzi Slovenskou republikou a Bulharskou republikou a podmienky napomáhania pri organizácii a realizácii štátneho dozoru nad bezpečnosťou pri využívaní jadrovej energie pre mierové účely, podmienky a postup pri poskytovaní expertných a iných služieb sa určujú jednotlivými dohodami a kontraktmi medzi zmluvnými stranami.

## Článok 5

Každá zo zmluvných strán ručí za dodržiavanie dôvernosti poskytnutej informácie, pokiaľ pri prenose takejto informácie bola jej dôvernosť druhou zmluvnou stranou oznámená. Uverejňovanie alebo iné šírenie informácií ako aj ich poskytovanie tretím stranám sa môže realizovať v každom konkrétnom prípade iba po vzájomnom súhlase zmluvných strán.

## Článok 6

- (1) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu.
- (2) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu.
- (3) Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne, diplomatickou cestou, vypovedať. V takom prípade platnosť dohody skončí tri mesiace odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané

vo.....*Viedni*..... dňa *29. septembra* 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a bulharskom, pričom obidva texty majú rovnakú platnosť.



Za Ministerstvo hospodárstva  
Slovenskej republiky



Za Výbor pre využívanie jadrovej energie  
pre mierové účely Bulharskej republiky